

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przykazałem wam też w tym czasie: JAHWE, wasz Bóg, dał wam tę ziemię w dziedzictwo. (Teraz), wszyscy zbrojni, przejdźcie uzbrojeni przed waszymi braćmi, synami Izraela.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie wydałem wam też taki rozkaz: JAHWE, wasz Bóg, dał wam tę ziemię w dziedzictwo. Teraz więc, uzbrojeni, wyruszcie na czele waszych braci Izraelitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie rozkazałem wam: JAHWE, wasz Bóg, dał wam tę ziemię w posiadanie. Pójdziecie uzbrojeni przed waszymi braćmi, synami Izraela, wszyscy wojownicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazałem wam na on czas, mówiąc: Pan, Bóg wasz, dał wam tę ziemię, abyście ją dziedzicznie posiadli, a tak zbrojno pójdziecie przed bracią waszą, syny Izraelskimi, wszyscy mężowie duży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkazałem wam naonczas, mówiąc: JAHWE Bóg wasz daje wam tę ziemię w dziedzictwo. Gotowi idźcie przed bracią waszą, synmi Izraelowymi, wszyscy mężowie duży:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym czasie dałem wam taki nakaz: Pan, Bóg wasz, dał wam w posiadanie tę ziemię; wy wszyscy zdolni do noszenia broni pójdziecie uzbrojeni na czele waszych braci Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dałem wam wówczas taki rozkaz: Pan, wasz Bóg, dał wam tę ziemię w posiadanie, a wy wszyscy, którzyście zdolni do noszenia broni, przeprawicie się zbrojni przed waszymi braćmi, synami izraelskimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie nakazałem wam, co następuje: JAHWE, wasz Bóg, dał wam tę ziemię jako dziedzictwo. Wy, zbrojni, pójdziecie przed waszymi braćmi, Izraelitami, jako wojownicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy dałem wam taki nakaz: JAHWE, wasz Bóg, dał wam ten kraj na własność. Wszyscy władający bronią pójda uzbrojeni na czele waszych braci Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy to dałem wam takie polecenie: - Wasz Bóg Jahwe dał wam w posiadanie ten kraj. Wy wszyscy wojownicy macie uzbrojeni przebyć [Jordan] na czele waszych braci, synów Izraela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nakazałem wówczas [rodóm Reuwena i Gada] mówiąc: Bóg, wasz Bóg, dał wam tę ziemię, żebyście ją posiadli, [a ponieważ wy jesteście najsilniejszymi z plemion], przejdziecie [ziemię] uzbrojeni przed waszymi braćmi, synami Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я заповів вам в тому часі, кажучи: Господь Бог ваш дав вам цю землю в насліддя; озброєні підете перед лицем ваших братів ізраїльських синів,

			кожний сильний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wówczas wam rozkazałem, mówiąc: WIEKUISTY, nasz Bóg, oddaje wam w posiadanie tę ziemię; a więc, wojenni mężowie pójdziecie zbrojnie przed waszymi braćmi, synami Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W tymże czasie nakazałem wam, mówiąc: ’JAHWE, wasz Bóg, dał wam tę ziemię, byście wzięli ją w posiadanie. Przeprawicie się uzbrojeni przed swymi braćmi, synami Izraela, wszyscy dzielni mężowie.